

JOSÉ G. MORENO DE ALBA, *Diferencias léxicas entre España y América*, Fundación Mapfre América, 1992, 291 págs.

El libro de Moreno de Alba está dentro de esos manuales amenos y generales sobre uno de los aspectos más atractivos de la dialectología hispanoamericana de hoy en día: el léxico. Claro que intentar reducir todas y cada una de las diferencias léxicas que se advierten entre el español hablado en la Península y en América en apenas trescientas páginas es una tarea absolutamente imposible. A pesar de esta limitación, el libro del profesor Moreno de Alba (UNAM, México) merece un lugar destacado en cualquier bibliografía relacionada con la lexicografía hispanoamericana.

Nueve son los capítulos que podemos encontrar en esta obra. En el primero de ellos, “Generalidades sobre el español en América”, se hace una visión general de aquellos temas que han sido una constante en los estudios lingüísticos de ultramar: la base del español americano, el carácter arcaico y popular de la lengua, el andalucismo, la influencia indígena, el problema de la unidad de la lengua, la delimitación de zonas dialectales, para finalizar con unas notas sobre los aspectos fonéticos y gramaticales.

“EL léxico en la estructura de la lengua” es el título del capítulo II, dedicado a exponer los aspectos teóricos que Moreno de Alba considera de mayor interés y que están relacionados con su posición como lingüista. Así, plantea las semejanzas y diferencias entre gramática y léxico, los sustantivos, los subléxicos y los tipos de diccionarios.

En el capítulo tercero, “Unidad y variedad léxica de la lengua española”, Moreno de Alba hace una serie de reflexiones –tomando como base algunas afirmaciones de Ángel Rosenblat– sobre las diferencias más apreciables en el amplio territorio que es Hispanoamérica. Introduce aquí el concepto de *diasistema*, propuesto por U. Weinrich, para plantear la situación lingüística de América.

Otro de los aspectos más debatidos y que frecuentemente han llamado la atención de los especialistas es el relacionado con el arcaísmo lingüístico de América. No está de acuerdo Moreno de Alba con esta fácil atribución de arcaísmo al español americano sin más, y para ello el autor parte del análisis de un conjunto de términos catalogados en su gran mayoría como arcaicos en la obra de Isaías Lerner, *Arcaísmos léxicos del español de América*, (Madrid, 1974).

En el capítulo V, “Influencia de las lenguas indoamericanas en el léxico del español europeo y americano”, Moreno de Alba va dando ejemplos de la aportación de cada una de las lenguas precolombinas: voces arahuacas o caribes, nahoas, quechuas, tupí-guaraníes, araucanas y de otras procedencias.

La presencia de Andalucía es innegable en la configuración del español americano. De la huella del patrimonio lingüístico andaluz en América trata el capítulo VI “Relaciones entre Andalucía y América: el léxico”, donde se manejan obras como el *ALEA* de M. Alvar, A. Llorente y G. Salvador, y el *DRAE*.

En las páginas que siguen, Moreno de Alba estudia el “Léxico español de algunas grandes ciudades: semejanzas y diferencias”, partiendo de los resultados de las encuestas según el proyecto del *PILEI*: México (1978), Madrid (1981) y Santiago de Chile (1987), ciudades que están dentro del “Estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y la Península Ibérica”. El análisis llevado a cabo es sencillo: se da como entrada el concepto y a continuación se reproducen los resultados según las ciudades. Así, por ejemplo: “EL JUGO (lo que se obtiene si se exprime una naranja). Casi todos los sujetos madrileños contestaron *zumo*. Todos los informantes americanos dijeron *jugo*”. De igual forma, basado en la información que suministran los Atlas lingüísticos (sobre todo el *ALEA*, *ALEICan*, *ALM* y *ALEC*) Moreno de Alba presenta algunas diferencias entre el léxico regional y el rural a partir del capítulo VIII.

El último capítulo de esta obra corresponde a un tema que ha preocupado desde hace algunas décadas a un buen número de lingüistas: *los anglicismos*. En esta ocasión, se trata de los anglicismos léxicos en España y América. Después de unas consideraciones generales, Moreno de Alba analiza las frecuencias de los anglicismos en el español de Madrid, San Juan, México y Santiago.

La *Bibliografía* empleada, así como un extenso *Índice de palabras* concluyen los trabajos de este volumen.

Como indiqué al comienzo de esta breve reseña, son muchos los aspectos que podrían tratarse en relación con el léxico de América y España. Moreno de Alba ha hecho un gran esfuerzo para plantear aquellos que él considera de mayor interés divulgativo en un manual de estas características. *Diferencias léxicas entre España y América* es, pues, un libro de referencia necesaria para todos aquellos que tengan interés en la lexicografía hispanoamericana, así como una importante contribución al conocimiento del español de ultramar.

Javier Medina López